

Gema del Carmen
Valdés Acosta

*San Juan de los
Remedios: reservorio
del patrimonio
lingüístico congo en
Cuba*

La historia de San Juan de los Remedios está unida, como la del resto de las zonas azucareras del Caribe, al componente africano. Aunque en sus inicios fue la ganadería su principal fuente económica, un tardío *boom* azucarero en el siglo XIX produjo la entrada de miles de esclavos procedentes, en su mayoría, de la zona bantú.¹ Las características demográficas de la zona fueron cambiando a partir de estos hechos y la presencia cultural de elementos bantúes se hizo evidente con el paso de los años.

Uno de los aspectos de gran interés para los estudiosos en las últimas cuatro décadas ha sido la recopilación y procesamiento de toda la información lingüística de los descendientes de esclavos congos de esta zona, su comparación con posibles coétnimos en África y la delimitación, a través de la antropología lingüística, de la procedencia de estos restos de lenguas. A finales de la década de los setenta y principios de los ochenta del siglo XX fueron entrevistados varios remedianos descendientes de

¹ Aunque la procedencia de esclavos siempre es una información aproximada, historiadores regionales como Carmen Guerra Díaz y Hernán Venegas Delgado aportan datos significativos sobre zonas de origen a través de documentos como las actas de bautizos, controles de compras y ventas de esclavos y otros materiales. Véase la bibliografía referenciada.

congos de la segunda y tercera generaciones, este fue el punto de partida de las investigaciones lingüísticas.² Aunque la religión del Palo Monte ha sido siempre una vía de transmisión de estos datos lingüísticos, en esta etapa el funcionamiento de vocablos africanos era entre los congos mucho más amplio, y no se limitaba a contextos situacionales rituales. Los primeros resultados de estas entrevistas fueron incluidos en el informe publicado en la revista *Islas* (59), en el año 1978, bajo el título «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba».

Las entrevistas en Remedios continuaron esporádicamente durante las últimas dos décadas del siglo xx a generaciones más distanciadas de los esclavos e incluso a informantes blancos que habían aprendido este reservorio a través de la religión palera. Esta etapa culminó con el trabajo de campo realizado en la República Democrática del Congo en el año 2000. Esa confrontación lingüística con los coétnicos africanos permitió limitar la zona de procedencia de los remanentes bantúes de la zona central, incluyendo a Remedios, a la región del antiguo Reino Bakongo, con su centro cultural en Mbanza Kongo, actual San Salvador, al norte de la República de Angola. Se demostró, por primera vez a través de datos obtenidos por una misma metodología, que el *kikongo* ocupaba un lugar primordial en los restos de lenguas bantúes en el centro de Cuba.

Los estudios en Remedios, bajo estas hipótesis más precisas, tuvieron un impulso importante con el desarrollo del trabajo de diploma «Descripción de remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en San Juan de los Remedios», defendido en el año 2004 por la estudiante de Letras Danirka González Manduca. Los estudios más recientes del año 2014, completados con la ayuda de las descripciones de antropología cultural realizadas sobre los *asientos* de Lombanfula en esa localidad por Erick González Bello y Juan Carlos Hernández Rodríguez, han ampliado considerablemente los datos. Con todo este proceso investigativo, perfeccionada la metodología, y con nuevos apoyos científicos, la información completada en Remedios ofreció un repertorio integrador funcional en este lugar de múltiples

² Por ejemplo, los entrevistados en esa época Ramón Bofill, nacido en 1900, era hijo de congos, aprendió «lengua» con su papá y otros congos de Remedios; e Isabel Hernández Mabuke era nieta de congos y aprendió el repertorio congo con la familia. Todos practicaban la religión del Palo Monte.



Zona H de procedencia de los datos lingüísticos

vocablos del *kikongo* cuyos significados y formas presentamos a continuación:

Repertorio lexical de origen congo recogido en Remedios (1970-2015)³

(ata)mbasimene UF: hasta mañana.

KL: 523 *basi*: hasta / KL: 525 *mene*: mañana.

Hay una aglutinación de la preposición del español *hasta* y el sustantivo bantú.

acuibiyanga f.: planta que crece a orillas del río. En Remedios, cuando regresaban del río los hombres que «alimentaban» al «fundamento» el *Sábado de Gloria*, la traían dentro de las jícaras y hacían un cocimiento con la planta.

PS: 742 *yanga*: agua consagrada a fines rituales / KL: 740 *nkwi*: onomatopeya de un ruido grande, por ejemplo, un árbol al caer, poderoso.

Aguandimimeso f.: nombre de una deidad conga dueña de la visión. (Literalmente 'Madre de los ojos').

PS: 332 *meso*: los ojos, la vista / KL: 696 *ngwá*: madre.

atanana camputo UF: hasta luego.

KL: 590 *Mputo*: Portugal, Europa, país extranjero, lejos.

bacanquise m. acto de entrega de los fundamentos de la religión Palo Monte a sus iniciados.

KL: 9 *baka*: recibir, obtener / PS: 5 *baka*: obtener, recibir.

Los creyentes cubanos prefieren la forma ortográfica *bakankise*.

bacofula s.: ayudante del Tataenganga o sacerdote del Palo Monte.

KL: 732 *nkulu* 'anciano' / KL: 732 *ba-kulu* 'ancianos, patriarcas' / KL: 555 *mfula* 'pólvora mágica'.

Los creyentes cubanos prefieren la forma ortográfica *bakofula*.

bafiote s.: hombre o mujer de piel negra.

KL: 564 *mfyota*: devenir negro, ennegrecer; *fyoti*: negro, teñido de negro; *mfyoti* pl.; *bafyoti*, *fyota*: negro intenso, hombre negro / PS: 75 *fioto*: negro.

bititi s.: ojos. / s. sentido de la vista.

³ Las comprobaciones etimológicas han sido sustentadas por los diccionarios de Karl Laman (KL) y Pierre Swartenbroeckx (PS) consignados en la bibliografía, y las páginas donde aparecen refrendados los datos.

La fundamentación etimológica de esta palabra es sumamente compleja y parte de la expresión conga no recogida entre los lomberos, pero sí en los paleros, *bititi menso* 'espejo adivinatorio'. Los autores Fuentes-Schwegler ofrecen una fundamentación en una extensa nota que parte de la etimología *bititi* 'yerbas' y *menso* 'ojos'. Consideramos que es, hasta ahora, la argumentación más aceptable. En este caso ha ocurrido un corte con traspaso del significado de un término omitido pero de uso concomitante.

boma s.: miedo.

KL: 534 *Boma*: puerto del Congo Belga / PS: 23 **bómá**: miedo, temor, recelo.

Puede tratarse de una metonimia del nombre del lugar relacionado con el embarque de los esclavos.

buata s.: botella, frasco para envasar líquidos.

KL: 545 *mbwátta*: botella.

Sobre este vocablo hay autores africanos que consideran que es un préstamo del francés *bouteilles* aunque ya aparece en los primeros glosarios realizados en el siglo xvii por misioneros europeos

Los creyentes cubanos prefieren la forma ortográfica *mbwata*.

buetete s.: astro, estrella.

KL: 546 *mbwetete*: estrella, astro.

Los creyentes cubanos prefieren la forma ortográfica *bwetete*.

bumba s.: gato.

KL: 540 *mbumba*: gato.

bunga f.: conjunto musical pequeño que sale en las parrandas remedianas.

PS: 732 *wunga*: hacer resonar (campanillas, objetos, etc.).

calunga (1) s.: nombre de un tipo de tambor cuyo toque invoca a una deidad conga.

KL: 207 *ka-lunga*: del centro de la tierra, del fondo.

calunga (2) s.: mar, océano.

KL: 207 *ka -lunga*: mar, océano (kikóngo) / PS:114 *Kalunga*: mar, océano.

cancuto v.: acción de llevar ofrendas al río en peregrinación ritual.

KL: 711 *nkanka*: espíritu de sacrificio, sentido religioso.

Candiampemba s. relig.-cult. **Cub**: el diablo.

KL: 579 *khadi a mpemba*: persona cruel.

Los creyentes cubanos prefieren la forma ortográfica *Kandiampemba*.

Cayampemba s.: deidad que cuida los caminos y facilita las acciones. Su color es el rojo. Sus hierbas el platanillo y el rompesa-ragüey.

KL: 224 *Khaya*: Gran Padre, que está en lo alto, en el cielo, en el aire / KL: 579 *mpembe*: blancura, palidez / KL: 578 *mpemba*: lugar reservado para las tumbas / KL: 578 *Mpemba*: montaña donde están las tumbas / PS: 355 *nkadi a mpemba*: un ser salido de una tumba, espectro / KL: 200 *khadi-phemba*: pequeño nkisi Khonde.

Chamalongo s.: nombre de una deidad conga / m. sistema adivinatorio del Palo Monte.

KL: 406 *ma-longo*: lugar alejado, arriba, en lo alto (kikóon-go) / PS: 131 *kia-*: prefijo que indica agente, objeto / PS: 250 *longo*: rito de circuncisión o de iniciación en sectas secretas / PS: 296 *malongui*: doctrina, lección, tratado.

chamba s.: aguardiente preparado con ají picante, pólvora, y yerbas. Se utiliza para soplar las *prendas* en el sistema religioso del Palo Monte.

KL: 755 *nsámbe*: vino de palma extraído del tallo de la flor.

cuenda v.: irse, alejarse, 'coger camino'.

KL: 392 *kw-enda*: irse (kikóongo).

Este verbo no ha adquirido morfemas de conjugación del español. Generalmente se usa como una orden, especialmente si hay reduplicación: 'cuenda-cuenda'.

cuisa ~ **güisa** v.: venir | / llamar a alguien para que se acerque como en 'ven acá'.

KL: 392 *kw-iza*: venir (kikóongo).

Este verbo no ha adquirido morfemas de conjugación del español. Se comporta dentro del español de forma similar a **cuenda**.

Cunambansa f.: ciudad capital.

HG: 136 *kuna*: hacia, a / HJ: 387 *mbanza*: pueblo, ciudad / KL: 523 *mbánza*: villa, ciudad principal, capital.

Parte de la estructura morfológica de este dato ha sufrido un proceso de fosilización pues literalmente significa 'ir hacia el pueblo'. Dada la naturaleza aglutinante de las lenguas bantúes, los informantes cubanos no distinguen los dos morfemas que integran la palabra.

cunanfinda ~ **finda** s.: monte/ v. ir al monte.

KL: 553 *mfinda*: monte, bosque, floresta, lugar del espíritu de los muertos.

cunansilayanga v.: ir al río a depositar ofrendas.
 KL: 827 *nzíla*: camino, ruta, calle, dirección (kikóongo) / PS: 475 **nzíla**: camino / PS: 742 *yanga*: agua consagrada a fines rituales.

cunayanga (1) f.: baile de procedencia bantú.
 KL: 734 *nkuna*: ancestros / PS: 742 *yanga*: jugar, divertirse.

cunayanga (2) s.: río, poza sagrada
 KL: 734 *nkuna*: ancestros / PS: 742 *yanga*: agua consagrada a fines rituales. / PS: 742: *yanga*: mostrar, enseñar.

cuto s.: oído, oreja.
 KL: 343 *kutu*: oreja.

diá v.: comer.
 KL: 137 *dia*: comer (kikóon-go).

diambo s.: cuestión, asunto / s. saludo amistoso.
 KL: 138 *dy-ambu*: palabra, cosa abstracta, opinión.

embala s.: boniato.
 KL: 518 *mbala*: tubérculo, nombre genérico de la papa de la tierra, la papa dulce.

embaso ~ **baso** s.: fuego, candela.
 KL: 525 *mbázu*: fuego, gran calor, candela (kikóongo).

embele m.: cuchillo / m. machete / m. arma cortante.
 KL: 526 *mbéele*: cuchillo (kikóongo).

embisi s.: carne.
 KL: 532 **mbizi**: carne, animal cuya carne se come (kikóongo).

emboba (1) s.: majá. / s. serpiente.
 KL: 534 *mboma*: boa.

emboba (2) v.: hablar.
 KL: 1007 *vova*: hablar.

embolo s.: pan, galleta.
 KL: 534 *mboolo*: dulce, pan, galleta (del portugués *bolo* 'pan' al kikóongo).

embuá s.: perro.
 KL: 544 *mbwá*: perro.

empaca s.: tarro, cuerno, generalmente utilizado en el sistema religioso Palo Monte con fines rituales.
 KL: 573 *mpáka*: cuerno / PS: 350 *mpáka*: cuerno.

empango ~ **empangue** s.: amigo, compañero, compay, hermano / s.: compatriota.
 KL: 575 *mpangui*: hermano, hermana, primo / PS:528 *mpángi*: hermano.

empemba s.: vela o cilindro o prisma de cera, sebo, u otra materia grasa, con pabilo en el eje para que pueda encenderse y dar luz.

KL: 579 *mpembe*: blancura palidez (kikóongo) / PS: 355 *mpémba*: blancura.

empolo s.: ceniza.

KL: 585 *mpolo*: ceniza / PS: 359 *mpólo*: ceniza.

empuco s.: ratón, rata.

KL: 587 *mpuku*: rata.

Empungo m. deidad del sistema religioso congo / m. Ser Supremo, manifestación de Ensambi.

KL: 589 *mpungo*: lo más grande, lo más alto, supremo, distinguido / PS: 361 *mpungu*: supremo, todopoderoso.

encanda s.: zapatos.

KL: 708 *nkándda*: piel, cuero, cubierta, envoltura (kikóongo).

encombe s.: caballo / chivo, carnero.

KL: 722 *nkombo*: animal grande (kikóongo) / PS: 449 *nkómbo*: cabra.

encunia s.: astilla, pedazo de madera / s. árbol.

KL: 340 *kunya*: frente de pliegue hecho en los troncos de los árboles / PS: 445 *enkúni*: leños.

endingui s.: coco (*Ibis alba*).

KL: 670 *ndingui*: vino de palma utilizado para calmar, agua que se extrae de los árboles para emplearla en poción mágica para calmar.

endinga v.: averiguar / buscar.

KL: 670 *ndinga*: voz, palabra, sonido, dialecto, discurso / KL: 670 *ndinga*: averiguar.

endoqui m.: espíritu de persona fallecida | / m.brujo / m.diablo, demonio, espíritu maligno / **hacer** ~ UF: hacer brujería.

KL: 264 *ndoki*: maleficio, magia negra (kikóongo) / PS: 407 *ndóki*: brujo, maleficio.

endumba f.: mujer / f. esposa.

KL: 674 *ndumba*: doncella, virgen (kikóongo) / PS: 410 *ndúmba*: mujer, joven, esposa.

enduoma s.: pelea con contacto físico, bronca.

KL: 677 *ndwana*: querella / PS: 412 *ndwanunu*: combate, batalla, guerra.

enfula s.: pólvora.

KL: 555 *mfula*: pólvora, polvos mágicos.

enganga f.: receptáculo donde se concentran las fuerzas mágicas de las creencias del Palo Monte, también llamado 'caldero' y 'prenda' / **Tata** ~ m.: persona de alta jerarquía que ejerce la religión palera.

KL: 683 *ngánga*: curandero, hechicero (kikongo).

engosula s.: águila, ave de rapiña.

KL: 689 *ngo nzulu* (lit. 'leopardo del cielo'): águila.

engoma m.: tambor.

KL: 690 *ngoma*: tambor, tambor para bailar hecho de madera, cilíndrico, grueso y largo.

engonde s.: luna / s. mes.

KL: 691 *engonda*: luna, mes, período lunar.

enguba s. maní (*Arachis hypogaea*).

KL: 693 *nguba*: maní.

enguindimbi s.: coco (*Ibis alba*). Palmera que crece silvestre en muchas zonas de la Isla, principalmente en las costeras. Es característica de suelos arenosos, calcáreos y arcillosos en su interior. Su fruto es muy usado para la extracción de aceites, con gran valor comercial e industrial.

KL: 670 *ndingui*: vino de palma utilizado para calmar, agua que se extrae de los árboles para emplearla en poción mágica para calmar.

engulo m.: cerdo.

KL: 694 *ngulu*: cerdo (kikóongo)

engunga s.: campana.

KL: 695 *ngúnga*: campana.

enlango s. agua / lluvia / s. río.

KL: 743 *nlangu*: agua, líquido, lo acuático (kikóongo)

enlele s.: ropa.

KL: 744 *nléle*: tela, vestimenta.

enloso s.: arroz

enquisi s. brujería, hechizo / **Tata** ~: sacerdote del Palo Monte de menor jerarquía.

KL: 721 *nkisi*: fetiche, sortilegio, encantamiento, fuerza mágica, delirio causado por brujería (kikóongo).

Enquita s.: nombre de la deidad mayor de los manfulas. Su color es el blanco y su hierba la artemisa (*Ambrisia artemisifolia*)

KL: 294 *kitu*: fuerza de la maldad, violencia / PS: 446 *nkita*: espíritu - fetiche, espíritu que es dueño de las almas de los muertos / KL: 721 *Nkita*: nkisi de las aguas, dios del mar, alma de un

difunto que ha permanecido en el agua, animales de agua que representan al Nkita. Nombre de una sacerdotisa de Nkisi Simbi.

Ensambi s.: fuerza mágica de la naturaleza en la cosmovisión de las culturas congas.

KL: 821 *Nzambi*: Dios.

Ensasi s.: nombre de la deidad conga de los truenos. Su color es el rojo vivo. Sus hierbas son la artemisa (*Ambrisia artemisifolia*), la albahaca blanca y la morada (*Ocimum gratissimum*).

KL: 823 *nzazi*: trueno, relámpago / PS: 509 *nzási*: explosivo de fusil.

ensefo s.: pelo.

KL: 826 *nzevo*: barba.

ensila ~ **cunansila** s.: esquina.

KL: 827 *nzíla*: camino, ruta, calle, dirección (kikóongo).

Ensimbe s.: nombre de una deidad de las creencias del **Lombanfula**. Es dueña de los pozos, y soberana de la belleza y la sensualidad. Su color es el azul pálido. Sus hierbas son el anís de caisimón (*Piper peltatum* L.) y la siempreviva (*Sempervivum tectorum*).

ensimbo ~ **simbongo** m.: dinero.

KL: 828 *nzimbu*: perlas blancas, bienes, propiedades.

ensó ~ **munansó** ~ **cunansó** ~ **cunanso** f. : casa. / s. lugar dedicado a los cultos religiosos congos.

KL: 829 *nzó*: casa.

ensunga s.: tabaco (*Nicotina tabacum*).

KL: 778 *nsunga*: tabaco (kikóongo).

ensusu s.: ave doméstica, / s. gallina.

KL: 780 *nsusu*: ave, ave doméstica.

entango s.: sol.

KL: 788 *ntangu*: sol (kikóongo).

entoto s. tierra / cementerio.

KL: 799 *ntóto*: tierra.

entú s.: cabeza / s. poder.

KL: 799 *ntú*: cabeza, extremidad (kikóongo).

femutemu s.: lucero, astro.

KL: 618 *mu-nteemo* -*nteemo*: lucero.

güemba s.: miel.

KL: 686 *ngemba*: dulzura.

Lombanfula² s.: creencia religioso-cultural de origen bantú que utiliza el agua y las piedras de ríos en sus ritos. No utiliza la *enganga* ni «trabaja» con muertos. Su práctica es estrictamente familiar y críptica, y por designio ancestral del clan. Sus practicantes se localizan actualmente en la región central de Cuba (Placetas, Sagua la Grande, Camajuaní y Remedios).

KL: 404 *Lombo*: niño que antes de su nacimiento, por revelación en sueños a su madre, es considerado encarnación de una divinidad acuática portadora de bienestar/ KL: 405 *lombo*: nombre del niño que tiene el espíritu de *Simbi* / PS: 578 *Simbi*: genio, espíritu o espectro de las aguas (generalmente no malévolo) / PS: 240 *lombo*: niño reencarnado en cualquier espíritu o ancestro que ha sido revelado a su madre/ KL: 404 *lombo*: ennegrecer, oscurecer/ KL: 556: *mfulu*: reunión, asamblea/ PS: 336 *mfula*: interrogatorio. Consejo para deliberar/ PS: 81 *fula*: resucitar/ HB: 861 *Lombo*: predestinación de un niño por nacer a ser consagrado al espectro de las aguas. Si una mujer embarazada sueña con agua, ríos, o serpientes, o que su niño aún por nacer le dijo en sueños dónde ella pudiera encontrar un tesoro oculto, ella sabe que el niño es *Lombo*, una encarnación, que está consagrado al espíritu de las aguas. Por consiguiente, es desafortunado frustrar un *Lombo* o negársele un favor, sobre todo golpearlos en la cabeza. Las serpientes están vinculadas al agua, y se considera que tienen relaciones con los espectros de las aguas (de la inferencia de un sueño sobre las serpientes), y una serpiente no puede ser jamás matada en la casa donde ha nacido un niño *Lombo* pues se puede correr el riesgo de ser invadida por serpientes.

KL: 404 *lombo*: sociedad, grupo / KL: 555 *mfula*: el que forja, que trabaja con metales / KL: 555 *mfula*: violencia, injusticia / KL: 556: *mfulu*: reunión, asamblea/ PS: 336 *mfula*: interrogatorio. Consejo para deliberar.

lombero sust. y adj.: practicante del sistema religioso **Lombanfula**. Sinónimo de **manfula**.

Lombo m.: prácticas religiosas de origen bantú (abreviación del dato lexical **Lombanfula**) / Cantos y bailes que acompañan esos rituales.

⁴ Por su importancia hemos utilizado en este dato también la valiosa información de H. Bentley (HB), referenciado en la bibliografía.

lungüña s.: camaleón.

KL: 439 *lungwenya*: camaleón.

macafi s.: café (*Coffea arabica*). Planta de la familia de las Rubiáceas. Originaria de Arabia. Planta de poca altura y tronco leñoso. Abunda en todo tipo de terreno principalmente en zonas montañosas o terrenos elevados y con sombra. Sus granos tienen alto valor comercial.

KL: 200 *kafi*: café.

mancondo s.: plátano (*Musa paradisiaca*). Planta de la familia de las musáceas. Megaforbia perenne de gran tamaño. Hojas enormes, lisas, tiernas y oblongas. Cada planta tiene normalmente entre cinco y quince hojas. Alcanzan hasta tres metros de altura con sesenta centímetros de ancho; el pecíolo llega hasta sesenta centímetros. Su fruto tarda entre ochenta y ciento ochenta días en desarrollarse completamente. En condiciones normales fructifican todas las flores femeninas agrupadas dactiliformemente.

KL: 479 *ma-nkóndo*: plátano.

macuta f.: cantos y bailes festivo-religiosos de origen bantú | | f. celebración festiva de los cabildos de origen bantú. / f.: conjunto de *membranófonos* utilizados en la celebración festivo-ceremonial homónima. / **Macuta** s.: nombre de una deidad conga.

KL: 342 *kuta*: amarrar, *kúta*: reunir (kikóongo).

macuto m. pequeña bolsa con poderes mágicos, resguardo / m. gral.: bolsa, bulto, paquete pesado.

KL: 736 *kutu*: saco, bolsa / PS: 219 *kútu*: saco / PS: 456 *nkútu*: saco.

malafu m.: bebida alcohólica, especialmente aguardiente o ron. / m ~ **sese**: vino seco / m ~ **mamputo** ~ **macuto**: ron o aguardiente de buena calidad.

KL: 486 *ma-lafu*: alcohol, vino (kikóongo) / PS: 295 *malafu*: vino de palma.

malembe v.: ¡Estáte quieto! / s: saludo respetuoso / adv.: despacio.

KL: 487 *ma-lembe*: saludo de paz (kikóongo).

malembe lembe s.: nombre de la planta conocida como trébol (*Trifolium pratense* L)

malengue s.: calabaza (*Curcubite maxima*)

KL: 395 *lenge*: yerba en general, que es líquido, variedad de la papa dulce.

mamba s.: agua.
 KL: 489 *mámba*: agua, líquido (kikóongo).

mana v.: acabar.
 KL: 92 **mona**: acabar sin resolver.

manacamputo s.: cementerio, el más allá.
 KL: 590 *Mputo*: Portugal, Europa, país extranjero, lejos.

manfula s.: miembro del grupo que practica **Lombanfula**.
 Sinónimo de *lombero*. / m. tipo de tambor de los congos.
 KL: 556: *mfulu*: reunión, asamblea / PS: 336 *mfula*: interrogatorio. Consejo para deliberar.

maqui s.: huevo.
 KL: 481 *máaki*: huevo.

marioma ~ **mariomacá** v.: se acabó.
 KL: 471 *màa*: de *mana* terminar.

masango s.: maíz tostado (*Zea mays*). Planta de la familia de las Gramináceas. Originaria de América. Su inflorescencia masculina y femenina se encuentra en la misma planta. Si bien es una planta anual su rápido crecimiento le permite alcanzar hasta dos metros de altura, con un tallo rígido, erguido y sólido. Sus hojas toman una forma alargada íntimamente arrollada al tallo, de la cual nacen las espigas o mazorcas. La mazorca consiste en un tallo u olote que contiene los granos. Esta planta llegó a África a través de los portugueses que la trajeron de Brasil en el siglo XVI.
 KL: 503 *ma-sangu*: maíz.

masi s.: manteca, generalmente de cerdo / ~ **diangulo**: manteca de cerdo.
 KL: 515 *maazi*: grasa, aceite y otros productos grasosos.

maso s.: persona que tiene un santo en su cabeza, según las creencias del Lombanfula / s. persona que tiene su gracia espiritual.
 PS: 311 *mazowa*: iniciación religiosa.

matari ~ **matadi** f.: piedra con poderes mágicos utilizada en los rituales de origen bantú.
 KL: 506 *matadi*: piedra, roca / PS: 306 *matádi*: piedra, roca.

mayimbe ~ **mayimbi** s.: aura tiñosa, ave con jerarquía en la cosmovisión de los congos cubanos.
 KL: 115 *ma-yimbi*: halcón.

mayombe m.: sacerdote con jerarquía y vastos conocimientos del sistema religioso Palo Monte / s. variante del Palo Mon-

te que trabaja el mal / m. tercer momento de consagración a Ensambi.

KL: 514 *mayombe*: jefe supremo, príncipe, gobernador, título honorífico.

meme s.: chivo, carnero.

KL: 548 *meeme*: carnero (onomatopéyico de *mee*, kikóongo).

menga s.: sangre.

KL: 549 *menga*: sangre.

meso ~ **menso** s. pl.: ojos / s. sentido de la vista / s.: espejo.

KL: 550 *méeso*: ojos (kikóongo).

moana s. pl.: niños / s. pl. hijos de los santos/ s. persona iniciada en la religión del **Lombanfula** / s. hermano.

KL: 645 *mwana*: niño, descendiente, hijo joven.

muinda s.: vela o cilindro o prisma de cera, sebo, u otra materia grasa, con pabilo en el eje para que pueda encenderse y dar luz

KL: 650 *mwinda*: cosa luminosa, lámpara, candelera, bujía.

mundele s.: hombre blanco.

KL: 609 *mundele*: hombre blanco, europeo.

musenga s.: relig.-cult.: caña de azúcar (*Saccharum officinarum*).

KL: 617 *munsi*: caña de azúcar.

quimbisa f.: bebida de los rituales congos confeccionada con aguardiente y ají picante / s. variante del Palo Monte.

KL: 250 *kimbisa*: confundir / KL: 250 *kimbisa*: convertir en espectro, fantasma.

quinfúmina s.: queso / s. leche.

KL: 261 *ki-mvumina*: leche.

quiñumba ~ **briyumba** s.: brujería / s. brujo / s. muerto / s. cabeza / s. calavera / s. fantasma / f. variante para hacer el mal en los sistemas religiosos de origen bantú en Cuba.

KL: 287 *quinyumba*: espíritu, fantasma, malos espíritus, espíritu de un muerto.

susundamba s.: lechuza.

KL: 780 *nsusu*: gallina, ave domesticada.

yimbila ~ **yimbi** v.: cantar, celebrar.

KL: 1134 *yimbila*: cantar, celebrar.

Sobre este repertorio lingüístico de origen congo recogido en San Juan de los Remedios podemos afirmar que está conectado de forma evidente con los recogidos en otros puntos vin-

culados históricamente a las dotaciones de esclavos llegadas a esta zona de Cuba. En la última etapa de estudios, años 2013 y 2014, se ha constatado de forma evidente la similitud de los datos remedianos con los recogidos en Vueltas, y muy especialmente con los materiales de Placetas. Estas evidencias se corresponden con las hipótesis de procedencia y vínculos entre los africanos de la zona norte del centro de Cuba planteadas por distintos especialistas como historiadores, antropólogos y lingüistas desde finales del siglo xx. La zona H de la clasificación lingüística utilizada por M. Guthrie es la zona de procedencia de los datos recogidos en Remedios, por lo que podemos asegurar que hay una relativa homogeneidad lingüística en los remanentes bantúes de San Juan de los Remedios; esto confirma la hipótesis de que el kikongo es la lengua bantú más importante llegada a Cuba dentro de este complejísimo conglomerado lingüístico, y que no hubo mezcla de lenguas.

Otra característica que resalta en estos datos es la existencia de un vocabulario particular relacionado con el campo semántico acuático, vinculado directamente con rituales centrados en este elemento natural legados de los Bakongos. Estos aspectos religiosos detectados en la zona han sido poco estudiados, por lo que llamamos la atención en jerarquizar futuros trabajos sobre esta temática. Por todo lo anterior consideramos que estas especificidades hacen que San Juan de los Remedios ocupe un lugar significativamente importante en los estudios de bantuidad lingüística, histórica y cultural en América hispánica.

Bibliografía

- BARNET, M.: *Cultos afrocubanos. La Regla de Ocha, La Regla de Palo Monte*. Ediciones Unión, La Habana, 1995.
- BENTLEY W. H.: *Appendix to the Dictionary and Grammar of the Kongo Language*. Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd. London, 1895.
- BORGES CABRERA, L.: «Los remanentes lingüísticos bantúes de la expresión religiosa Lombanfula en el municipio de Placetas». Trabajo de diploma asesorado por Gema Valdés Acosta. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, 2012.

- CABRERA, L.: *El monte*, Ediciones CR, La Habana, 1954.
- _____: *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba*, Ediciones CR, Miami, 1965.
- _____: *Reglas de Congo Mayombe: Palo Monte*, Ediciones Universal, Miami, 1986.
- DÍAZ FABELO, T.: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Departamento de Publicaciones Casa del Caribe, Universidad de Alcalá, Colección Africanía, [1998].
- FUENTES GUERRA, J.: *La Regla de Palo Monte. Un acercamiento a la bantuidad cubana*, Ediciones Unión, La Habana, 2012.
- GONZÁLEZ BELLO, E. Y J. C. HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ: «Los africanos y sus descendientes en Remedios. Rebelión y cimarronaje», en *Actas del II Encuentro Nacional de Conservación y Difusión del Patrimonio Documental*, Editorial Feijóo, Santa Clara, 2012.
- _____: «Remedios: a casi 500 años de tradiciones y religión», *Islas* (162), UCLV, Santa Clara, 2009.
- _____: «El enigma del *Lombanfula* en Remedios. Del silencio al testimonio». *Memorias del XVIII Taller de Antropología Social y Cultural Afroamericana*. Casa de África, La Habana, 2014.
- GONZÁLEZ MANDUCA, D.: «Descripción de remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en San Juan de los Remedios». Trabajo de diploma. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, 2004.
- GONZÁLEZ, L. Y J. R. BAUDRY: «Voces bantúes en el vocabulario palero», en *Etnología y Folklore* (3), La Habana, 1967.
- GUANCHE, J.: *Componentes étnicos de la nación cubana*. Colección La fuente Viva, Fundación Fernando Ortiz, La Habana, 1996.
- GUERRA DÍAZ, C. E I. NÚÑEZ PARRA: «Notas para el estudio de la esclavitud en la antigua región de Villa Clara», en *Islas* (84), UCLV, Santa Clara, 1987.
- GUTHRIE, M.: *The classification of the Bantu languages*. Oxford University, London, 1948.
- HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, J. C. Y E. GONZÁLEZ BELLO: «La huella cultural africana en San Juan de los Remedios», en *Publicación Actas de la XI Conferencia Internacional de Cultura Africana y Afroamericana*, Editorial Cátedra, Santiago de Cuba, 2010.
- LAMAN, K.: *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les dialectes des plus importants de la langue dite kikongo*, Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruxelles, 1936.

- MARTÍNEZ ESCOBAR, M.: *Historia de Remedios*, Jesús Montero Editor, La Habana, 1944.
- MARTÍNEZ-FORTÚN Y FOYO, J. A.: *Anales y Efemérides de San Juan de los Remedios y su jurisdicción*, Imp. Pérez Sierra y Comp., La Habana, 1930.
- ORTIZ, F.: «Los afronegrismos en nuestro lenguaje», *Revista Bimestre Cubana* (6), La Habana, 1922.
- _____: *Glosario de afronegrismos*, Imprenta El siglo xx, La Habana, 1924.
- SWARTENBROECKX, P.: *Dictionnaire kikongo et kituba-français*, CEEBA, Zaire, 1973.
- VALDÉS ACOSTA, G. Y J. GARCÍA GONZÁLEZ: «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba», *Islas* (59), UCLV, Santa Clara, 1978.
- _____: *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. Colección «La fuente viva». Fundación Fernando Ortiz, La Habana, 2002.
- VALDÉS ACOSTA, G. Y M. LEYVA ESCOBAR: *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, ICIC Juan Marinello, La Habana, 2009.
- _____: *Diccionario de bantuisms en el español de América*, Editorial SIAL, Madrid, 2013.
- VENEGAS DELGADO, H.: «Consideraciones en torno a la economía remediana colonial», *Islas* (67), UCLV, Santa Clara, 1980.